

يتناول الاستشراق موضوع علاقة الاسلام بالتوراة والزبور والانجيل منذ اكثر من 150 سنة، مرتكزا على ما سُمي بتأثير الكتاب المقدس على نصوص القرآن الكريم.

وفي هذا المضمار ألف Abraham Geiger بحثه الرائد والحائز على جائزة شرقية *Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen?* (Leipzig 1833) (ماذا استعار محمد من اليهودية؟). وقد تبعه في هذا الإتجاه علماء كثيرون من بينهم Wilhelm Rudolph بكتابه *Die Abhängigkeit des Qorans von Judentum und Christentum* (Stuttgart 1922) (تعلق القرآن باليهودية والمسيحية)، ثم Heinrich Speyer ببحثه *Die biblischen Erzählungen im Qoran* (Breslau 1932) (قصص التوراة والزبور والانجيل في القرآن).

غير أنّ هذه الدراسات لم تأخذ بعين الحسبان تأثير التوراة والزبور والانجيل في الادب العربي الاسلامي الذي كان يتداخله تحت عوامل إجابية مؤدياً الى اشكال قصصية أكثر تعقيدا من الظواهر التي كانوا قد توجهوا اليها في القرآن. فإن كان من بديهية المعرفة أنّ هذه القصص قد دخلت الادب العربي في الفترة الاسلامية الأولى، ليُطرح السؤال: لماذا وكيف تفاعلت مع اللغة العربية؟

وفي المحاولة للإجابة على هذا السؤال اطرح بحثي هذا من وجهة نقد علمي حول أحد نماذج الادب الاسلامي، ومعرّفا بإحاطة مسلمي القرن 3 هـ / 9 م بعقائد المسيحيين واليهود والتي عايشتهم. واخص حديثي هنا الفقيه العلامة ابن قتيبة (ت 276 هـ / 889 م) الذي عاصر فترة تلاحم الاسلام مع الحضارات التي كانت تُعدّ في هذه الحقبة الزمنية أرقى من حضارة الإسلام وحيث كانت بداية ازدهار الادب العربية والاسلامية. وإلى الله العليّ القدير أتوجه بدعواتي أن يهيني من العزم والأمانة على أن أعمل ما فيه صلاح الإنسان وصدقة الشعوب وترسيخ العلوم. وإليه المرجع والمآب، ومنه التوفيق سبحانه.

Wie sich die Beziehungen des Islam zu Judentum und Christentum in bezug auf die Bibel gestaltet haben, wurde seit über 150 Jahren beschrieben. In den wissenschaftlichen Arbeiten stand dabei der Einfluß der Bibel auf den Koran im Vordergrund.

So hat 1833 Abraham Geiger in seiner Preisschrift *Was hat Mohammed aus dem Judenthume aufgenommen?* pionierhaft den Weg für diese Fragestellung bereitet. Auf ihn folgten Wilhelm Rudolph (*Die Abhängigkeit des Qorans von Judentum und Christentum*, Stuttgart 1922), Heinrich Speyer (*Die biblischen Erzählungen im Qoran*, Breslau 1932) und andere. Vernachlässigt wurden indes genaue Untersuchungen über die Aufnahme von Bibelzitate in der außerkoranischen islamisch-arabischen Literatur, die unter günstigeren Umständen und somit komplexer stattfand als die Aufnahme in den Koran. Daß die biblischen Texte schon während der frühislamischen Periode in die arabische Literatur eingeführt wurden, ist bekannt. Die Frage ist nur, wie und warum sie tradiert wurden.

In der vorliegenden Arbeit wird ein Beispiel der frühesten Bibelrezeption in der islamischen Literatur detailliert untersucht, wobei die Kenntnisse der Muslime vom Glauben der Christen und Juden ihrer Zeit in mancher Hinsicht kritisch betrachtet werden sollen. Es handelt sich um die Werke Ibn Qutaybas (gest. 276/889), der in einer Zeit wirkte, in der der Islam seine Kontakte zu den ihm bis dahin überlegenen fremden Kulturen stabilisierte und seine eigene Literatur aufblühte.

Möge diese Arbeit zur Völkerverständigung beitragen.